

บทแปลเพลงคอรัลมันนี่เป็นผลงานของ สมาชิกชุมชนร้องเพลงจีน
กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย
หากมีข้อเสนอนะได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com



《突然想爱你》 “ออยู่ออยู่ก็นี้กรรักเธอ”

作词：李焯雄 作曲：李玖哲、周立铭、周华健 演唱：丁当 & 周华健 泰文翻译：江鸟

คำร้อง：หลี่เซี่ยวหง ทำนอง：หลี่จิวเจ้อ, โจวลี่หมิง, โจวหัวเจี้ยน ขับร้อง：ติงตัง&โจวหว่าเจี้ยน ผู้แปลภาษาไทย: เจียงเหินเยว

《下一站，幸福》片尾曲 เพลงประกอบละคร “สถานีต่อไป-ความสุข”

tū rán xiǎng ài wǒ yǐ bú shì xiǎo hái què xiàng shǒu cì gào bái zhǐ xiǎng bèi nǐ ài
突然想爱 我已不是小孩 却像首次告白 只想被你爱

ออยู่ ก็นี้กรรัก แม้นั้นจะไม่ใช่เด็กแล้ว แต่กลับเหมือนบอกรักครั้งแรก แค่อยากจะถูกเธอรัก

tū rán xiǎng ài zuì tǎn rán de tǎn bái xiàng chì luǒ de jiǎo huái shū fu zì zài
突然想爱 最坦然的坦白 像赤裸的脚踝 舒服自在

ออยู่ ก็นี้กรรัก การเผยความในใจจนหมดเปลือก เหมือนเท้าที่เปลือยเปล่า ช่างสบายและอิสระ

huó guò lái wǒ dōu ài tū rán míng bái zhī qián de dōu bú suàn ài
(* 活过来 我都爱突然明白 之前的都不算爱

เมื่อ (รัก) ฟิ้นคืน ฉันรักทุกสิ่งและทันใดก็เข้าใจ เมื่อก่อนไม่นับเป็นความรักแม้แต่น้อย

wǒ dōu ài huó guò lái zé wú páng dài yě bāo kuò nǐ de bù kě ài
我都爱 活过来 责无旁贷 也包括你的不可爱

ฉันรักทุกสิ่ง เมื่อ (รัก) ฟิ้นคืน ความรับผิดชอบที่บอกปิดไม่ได้ รวมทั้งความไม่น่ารักของเธอด้วย

zǒng shì tū rú qí lái ài hái ràng rén yǎn jiè dà kāi yuán lái yī qiè zhí dé qī dài
(**) 总是突如其来爱 还让人眼界大开 原来一切值得期待

ออยู่ ก็นี้กรรักขึ้นมาทุกที และยังทำให้มองเห็นโลกกว้างใหญ่ ที่แท้แล้วทุกสิ่งคุ้มค่ากับการรอคอย

zǒng shì tū rú qí lái ài xiàng hé liú jìn le dà hǎi yuán lái yīng gāi zhè yàng cún zài
总是突如其来爱 像河流进了大海 原来应该这样存在

ออยู่ ก็นี้กรรักขึ้นมาทุกที คั่งน้ำในแม่น้ำที่ไหลลงสู่ทะเล ที่แท้แล้วควรจะต้องเป็นเช่นนี้

tū rán xiǎng ài zuì wēn róu de fù gài cǎo dì děng dào huā kāi xìn shǒu niān lái
突然想爱 最温柔的覆盖 草地等到花开信手拈来

ออยู่ ก็นี้กรรัก การห่มคลุมที่อ่อนโยนที่สุด ฟืนหญ้ารอดอกไม้ผลิบานก็ได้มาอย่างง่ายดาย

tū rán xiǎng ài wǒ yǐ bú shì xiǎo hái què xiǎng bèi nǐ nì ài zhǐ xiǎng bèi nǐ ài
突然想爱 我已不是小孩 却想被你溺爱 只想被你爱

ออยู่ ก็นี้กรรัก แม้นั้นจะไม่ใช่เด็กแล้ว แต่ก็อยากให้เธอเอาใจ แค่อยากจะถูกเธอรัก

(*),(**)

ài shì nài xīn ài shì yǒng qì ài shì mò qì bù yán ér yù
爱是耐心 爱是勇气 爱是默契 不言而喻

ความรักคือการอดทน ความรักคือความกล้าหาญ ความรักคือการรู้ใจ แม้ไม่ต้องเอ่ยคำใด

ài shì shàng yīn ài shì bù kě lǐ yù wǒ hái bù liǎo jiě de shì
爱是上瘾 爱是不可理喻 我还不了解的事

ความรักคือความหลงใหล ความรักคือสิ่งที่ไม่อาจหาเหตุผลใดๆ เป็นสิ่งที่ฉันเองก็ยังไม่เข้าใจ

zǒng shì tū rú qí lái ài hái ràng rén yǎn jiè dà kāi yuán lái yī qiè kě yǐ rěn nài
(***) 总是突如其来爱 还让人眼界大开 原来一切可以忍耐

อยู่ๆ ก็นี้รักขึ้นมาทุกที และยังทำให้มองเห็น โลกกว้างใหญ่ ที่แท้แล้วทุกอย่างนั้นสามารถอดทนได้

zǒng shì tū rú qí lái ài ài zhī suǒ yī chéng wéi ài wǒ zài jiù wéi nǐ de dào lái
总是突如其来爱 爱之所以成为爱 我在就为你的到来

อยู่ๆ ก็นี้รักขึ้นมาทุกที รักเกิดเพราะรัก ฉันอยู่ที่เพื่อรอการมาถึงของเธอ

(***)

“แต่เพียงได้รู้” 《只要知道》

ขับร้อง: ลุลา Feat. จิน มหาสมุทร ผู้แปลภาษาจีน: เต็งไห่เสี่ยว

演唱: 鲁拉 Feat. 吉恩·马哈萨姆 汉语翻译: 邓海霞

อยู่ตรงนี้ ฉันคิดถึงเธอ

zài zhè lǐ wǒ xiǎng niàn nǐ
在这里 我想念你

อยู่ตรงนั้น ไม่รู้ว่าเป็นยังไง

zài nà lǐ bù zhī dào shì zěnyàng
在那里 不知道是怎样

อยู่ตรงนี้ ฉันเหงาเหลือเกิน

zài zhè lǐ wǒ hěn jì mò
在这里 我很寂寞

ได้แต่คิด ถึงวันที่มีเธอใกล้

zhǐ néng sī niàn yǒu nǐ zài shēn biān de rì zi
只能思念 有你在身边的日子

(.) ในวันนี้ ที่เธอนั้นไม่อยู่ (2nd ในวันนี้ ที่เธอนั้นไม่อยู่)

nǐ bù zài de zhè yì tiān
你不在的这一天

อยากให้รู้ ว่าคิดถึงเธอเท่าไร (2nd อยากให้รู้ ว่าคิดถึงเธอเท่าไร)

xiǎng ràng nǐ zhī dào yǒu duō me xiǎng niàn nǐ
想让你知道 有多么想念你

ในวันนี้ ที่เราสองคนต้องไกล (2nd ในวันนี้ ที่เราสองคนต้องไกล)

zhè yì tiān wǒ men yáo yuǎn xiāng gé
这一天我们遥远相隔

ในใจฉันยังมีแต่เธอ (2nd ในใจฉันยังมีแต่เธอ)

wǒ xīn zhōng hái shì zhǐ yǒu nǐ
我心中 还是只有你



(.,) แค่เพียงได้รู้ ว่าคิดถึงกัน (2nd, 3rd แค่เพียงได้รู้ ว่าคิดถึงกัน)

zhǐ yào zhī dào xiāng hù sī niàn
只要知道 相互思念

แค่เพียงเท่านั้น ที่ฉันต้องการ (2nd, 3rd แค่เพียงเท่านั้น ที่ฉันต้องการ)

wǒ xiǎng yào jiù jīn rú cǐ
我想要就仅如此

แค่เพียงได้รู้ (2nd, 3rd แค่เพียงได้รู้)

zhǐ yào zhī dào
只要知道

ว่าคืนและวันที่ฉันนั้นต้องผ่านไป (2nd, 3rd ว่าคืนและวันที่ฉันนั้นต้องผ่านไป)

wǒ yào jīng guò de bái tiān hēi yè
我要经过的白天黑夜

ยังมีหนึ่งคนที่รอฉันอยู่ (2nd, 3rd ยังมีหนึ่งคนที่รอฉันอยู่)

hái yǒu yí gè rén zài děng wǒ
还有一个人在等我

อากาศหนาว ฉันคิดถึงเธอ

tiān lěng wǒ xiǎng niàn nǐ
天冷 我想念你

อากาศร้อนๆ ฉันคิดถึงเธอเช่นกัน

rè tiān wǒ yě yí yàng xiǎng niàn nǐ
热天 我也一样想念你

ตื่นเช้า ฉันคิดถึงเธอ

xǐng lái wǒ xiǎng niàn nǐ
醒来 我想念你

ก่อนนอน ฉันคิดถึงเธอทุกวัน

shuì qián wǒ dōu xiǎng niàn nǐ
睡前 我都想念你

2nd (.,) (.,)

ทำให้ฉันรู้และเข้าใจ__

ràng wǒ zhī dào hé míng bái
让我知道和明白

ในวันนี้ทั้งสองเรานั้นต้อง ห่างกันไกล

zhè tiān wǒ liǎng jī jiāng yuǎn lí
这天我俩即将远离

แต่มันไม่ใช่ตลอดไป

dàn bú shì yǒng yuǎn de
但不是永远的

3rd (.,) (.,)

ไม่ว่าจะนานแสนนานเท่าไร

bù guǎn jiāng yǒu duō jiǔ
不管将有多久



ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชน สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน

泰国留学中国大学校友总会青年歌唱组

เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีนสไตล์วัยรุ่น พบปะแลกเปลี่ยนความรู้การแปลเพลงจีน-ไทย ไทย-จีน กับเพื่อนๆ คนไทยและคนจีน และสร้างสรรค์ผลงานการแสดงบนเวทีกับพวกเราได้ ทุกวันอังคาร เวลา 20:00-22:00 ที่สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน (ชั้น 2 ห้อง 2/03 โรงแรมเดอะทวิน ทาวเวอร์)

ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน สนใจติดต่อ 02-2169791-3